

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Rural

Wajácuháamí

7

Cartilla 7
Clases de Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Bora)

1956

P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvícola para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el puente más seguro y más fácil hacia al camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propio idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en sujetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminados todos al gran fin de engrandecer al Perú.

C. Bravo Ratto
Cesar Bravo Ratto
Director de Educación Rural y
Alfabetización
Ministerio de Educación Pública

La Ortografía

El abecedario del idioma Bora contiene 26 letras. Son: a, b, c, ch, d, ds, e, g, h, i, í, j, k, ll, m, n, ñ, o, p, r, t, ts, u, v, w, y. Las letras que se distinguen del castellano son:

h--una ligera pausa con oclusión de la glotis. Ejm. nuhbá: 'sol'

i--una i apagada. Ejm. míñe: 'canoa'

u--una u apagada sin redondear los labios. Ejm. juúva: 'trocha'

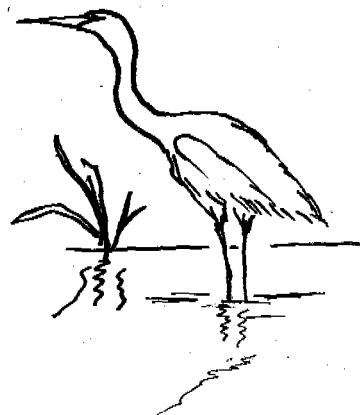
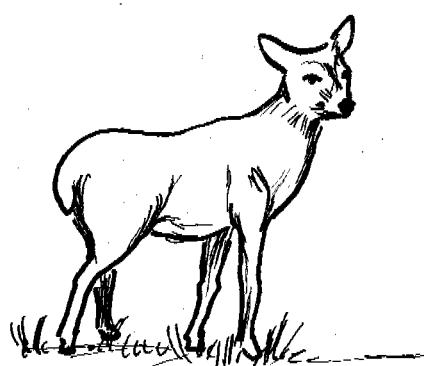
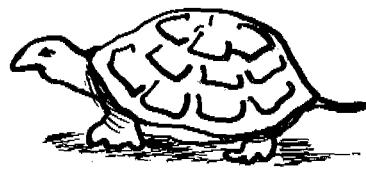
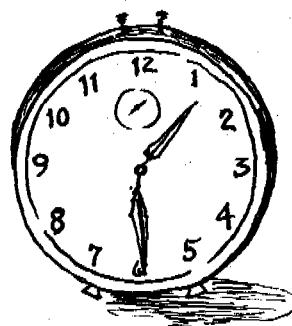
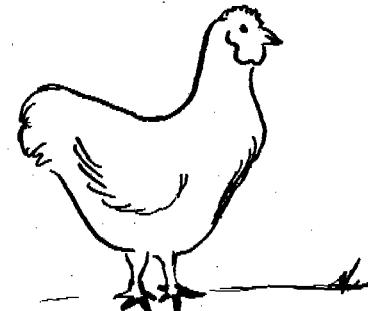
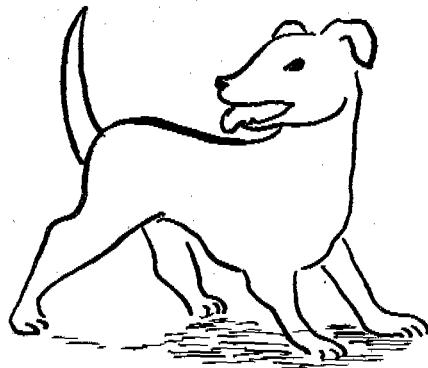
w--un sonido muy semejante a la combinación cpw. Ejm. waáni: 'piojos'

--indica tono elevado de la voz. Ejm. úmhéecoba: 'árbol grande'

A Los Maestros

Habiendo cumplido las primeras cartillas, los alumnos ya están listos para utilizar sus conocimientos de los elementos de las palabras conocidas como instrumentos para aprender palabras nuevas.

En cuanto a las palabras que contienen letras y sílabas ya conocidas, los alumnos procurarán leerlas sin la ayuda del maestro. El maestro les ayudará cuando sea necesario. En cuanto a palabras que contienen letras o sílabas nuevas, el maestro tiene que enseñar las palabras como al principio; después fijará la atención en los elementos nuevos, a fin de que los reconozcan cuando encontraren palabras nuevas.



níívuwa	cáraca
níívúwamyu	cáracámu
tániivúwa	tácáraca
díñiivuwámyu	dícyáracámu
níívuwáwu	cáracáwu
níívuwácoba	cáracácoba
níívuwáwuúmu	cáracáwuúmu
níívuwamútsi	cáracámútsi

O tsájtye níívuwakye mehjávu.

Ü tsajtyé cáracáke dihjyávu.

venado	gallina
venados	gallinas
mi venado	mi gallina
sus venados	sus gallinas
venado pequeño	gallina pequeña
venado grande	gallina grande
venados pequeños	gallinas pequeñas
dos venados	dos gallinas

Voy a llevar un venado a nuestra casa.
Ha llevado la gallina a su casa.

oohiibye	iívo
oohimye	iivómu
táoohiibye	taíivo
dioohimye	díiivómu
oohiibyéwu	iivówu
oohiibyécoba	iivócoba
oohiibyéwuúmu	iivówuúmu
oohiibyemútsi	iivómútsi

ó újcuté táoohiibyeke.

Aánu ujcúvá diíivomútsikye.

perro	tortuga
perros	tortugas
mi perro	mi tortuga
sus perros	sus tortugas
perro pequeño	tortuga pequeño
perro grande	tortuga grande
perros pequeños	tortugas pequeños
dos perros	dos tortugas

Estoy yendo para coger mi perro.

El está viniendo para coger sus tortugas.

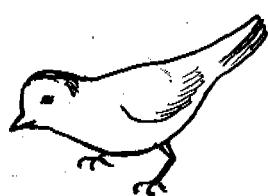
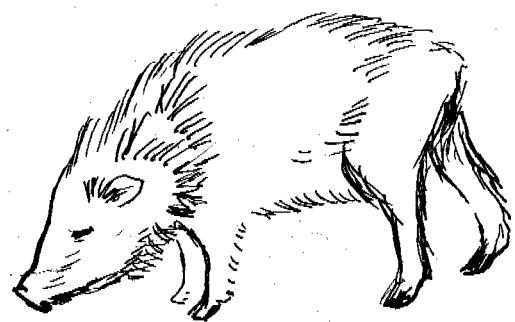
nohco	nuhba
nohcómu	núhbámu
díñohcómu	díñuhbámu
tañóhco	tañúhba
nohcówu	núhbáwu
nohcócoba	núhbácoba
nohcówuúmu	núhbáwuúmu
nohcómútsi	núhbamútsi

Mítane nuhba ajchújucóó.

Mítane nohcómú ijcyá.

garza	reloj
garzas	relojes
sus garzas	sus relojes
mi garza	mi reloj
garza pequeña	reloj pequeño
garza grande	reloj grande
garzas pequeñas	relojes pequeños
dos garzas	dos relojes

Hace mucho calor ahora.
Hay muchas garzas.



óhtsáriji	míneebe
óhtsari	mínejte
táohtsáriji	támíneébe
díohtsári	dímínejte
óhtsárijiwu	mínéébéwu
óhtsáriwu	mínejtéwu
óhtsárijicoba	mínéébécoba
óhtsárijimútsi	mínéébemútsi

O lliíñájáhjerá mínejtéke.

Ohtsárijikére o ájtyumi.

pichico	huangana
pichicos	huanganas
mi pichico	mi huangana
sus pichicos	sus huanganas
pichico pequeño	huangana pequeña
pichicos pequeños	huanganas pequeñas
pichico grande	huangana grande
dos pichicos	dos huanganas
Estoy regresando sin cazar huanganas.	
He visto sólo un pichico.	

péétsoo	llihpye
péétsomu	llihpyemu
tapéétsso	tallihpye
dípyeetsómu	díllihpyému
péétsówu	llihpyéwu
péétsócoba	llihpyécoba
péétsówuúmu	llihpyéwuúmu
péétsómutsi	llihpyemútsi

Llihpyeke péétsso ~~i~~itécunú.

Péétsódi llihpye illityé.

lechuza	sachacuy
lechuzas	sachacuyes
mi lechuza	mi sachacuy
sus lechuzas	sus sachacuyes
lechuza pequeña	sachacuy pequeño
lechuza grande	sachacuy grande
luchuzas pequeñas	sachacuyes pequeños
dos lechuzas	dos sachacuyes

La lechuza fija la vista al sachacuy.
El sachacuy tiene miedo de la lechuza.

coomíco	iíhyujéu
coomímu	iíhyuje
dícyoomíco	díiíhyujéu
tácoomímu	táiíhyuje
coomicówu	iíhyujéúwu
coomícócoba	iíhyujéúcoba
coomímúwu	iíhyujéwu
coomícomútsi	iíhyujéumútsi

Coomíco ájtyumi iíhyujéke.

Coomíco dóó iíhyujéke.

pájaro	curuinci
pájaros	curuincés
su pájaro	su curuinci
mis pájaros	mis curuinces
pájaro pequeño	curuinci pequeño
pájaro grande	curuinci grande
pájaros pequeños	curuinces pequeños
dos pájaros	dos curuinces

El pájaro ve unos curuinces.

El pájaro come los curuinces.

- 1) Péétsódi llihpye illityé.
- 2) Llihpyeke péétso ~~ítécumú~~.
- 3) Ü tsajtyé cáracáke dihjyávu.
- 4) Ø tsájtye níivúwakye mehjávu.
- 5) Coomíco ájtyumí iíhyujéke.
- 6) Coomíco dóó iíhyujéke.
- 7) Mítayne nohcómú ijcyá.
- 8) Mítayne nuhba ajchújucóó.
- 9) Iíhyujéu coomícoke ihdó.

- 1) El sachacuy tiene miedo de la lechuza.
- 2) La lechuza fija la vista al sachacuy.
- 3) Ha llevado la gallina a su casa.
- 4) Voy a llevar el venado a nuestra casa.
- 5) El pájaro vé unos curuince.
- 6) El pájaro come los curuince.
- 7) Hay muchas garzas.
- 8) Hace mucho calor ahora.
- 9) Un curuincy muerde el pájaro.

- 1) Ohtsáriji:kére o ájtyumí.
- 2) O lliiñájahjé mínejtéke.
- 3) Ó újcuté táoichiibyeke.
- 4) Áánu ujcúvá diíivomútsikye.
- 5) Aabye aňúiyá méénimuke.
- 6) Méénimuke ájtyúmi:be.
- 7) Lícúi ~~dsiinéme~~ bájúpañévu.
- 8) Diityéké úráávyeebe
tsihullévu.
- 9) Tsúúca úmiváme.

- 1) Veo un pichico.
- 2) Estoy regresando de cazar huanganas.
- 3) Estoy yendo a coger mi perro.
- 4) El está viniendo a coger sus tortugas.
- 5) El quiere balear los sajinos pero no puede.
- 6) El ve los sajinos.
- 7) Corren rapidamente a la selva.
- 8) Los sigue lejos.
- 9) Ya huyen.

níívuwa	péétsomu
cáracá	áawamu
oohiibye	coomímu
iívo	ííhyuje
nohco	tániivúwa
nuhba	tácáraca
óhtsáriji	táoohiibye
míneébe	tañóhco
péétsoo	tañúhba
llihpye	táohtsáriji

venado	lechuzas
gallina	perdices
perro	pájaros
tortuga	curuinces
garza	mi venado
reloj	mi gallina
pichico	mi perro
huangana	mi garza
lechuza	mi reloj
sachacuy	mi pichico

coomico	táminéébe
iíhyujéu	tapéétso
níivuwamyu	tallihpye
cáracámu	tácoomico
oohimye	táíhyujéu
iivómu	táiiivómu
nohcómu	tápeetsómu
núhbamu	táíhyuje
óhtsari	tániivuwámyu
mínejte	tácáracámu

pájaro	mi huangana
curuinci	mi lechuza
venados	mi sachacuy
gallinas	mi pájaro
perros	mi curuinci
tortugas	mis tortugas
garzas	mis lechuzas
relojes	mis curuinces
pichicos	mis venados
huanganas	mis gallinas

cúújúwáwu

imíwu	óówáwu
iimúwu	jáwu
nehniwu	áyánéwu
úmóbáwu	cúúmúwu
iíbáwu	dóótóúwu
tééhiwu	wajcówu
túúhiwu	ájpáwu
mééníwu	tahcáhéwu

bonito
dulce
feo
monito
venado pequeño
quebrada
arco iris pequeño
sajino pequeño

zorro pequeño
casita
poco
manguaré pequeño
calabaza pequeña
flor pequeña
zuris pequeños
árbolito de anona

taavíhyéwu	ahcówáwu
míinéwu	cátsóówáwu
cuuvébáwu	tojpáúwu
tájcúwu	cúnííuwu
wájpiwu	wájcáwu
níhbáwu	añúíihówu
núhbáwu	móóáwu
añújúwu	wái jíwu
óovíhówu	íjúúuwu
cohpéwu	mújcójúwu

cetico pequeño
canoa pequeña
ratoncito
majás pequeño
hombrecito
lagarto pequeño
reloj pequeño
escopeta pequeña
escorpión pequeño
duro

sapo pequeño
rallador pequeño
perdíz pequeña
sachapapa pequeña
ramita
clavito
mar pequeño
piso pequeño
palometa pequeña
puerto pequeño

méémehe	cóhpēhe
tahcáhe	ímihe
íñehe	néhnihe
níímuhe	óónahe
úmehe	túútsihye
taavíhye	llámáárahe
újíhe	mútsiítsihe
báácohe	áñáájíhe
cáámehe	miínehe

árbol de huito

árbol de pijuayo	árbol duro
árbol de anona	árbol bueno
árbol de aguaje	árbol malo
árbol de umarí	planta de huitina
árbol	árbol de guaba
cetico	árbol de limón
planta de maíz	árbol de caimito
árbol de uvilla	árbol de cashew
árbol alto	árbol para canoa

cúúmuba

méémeba	cóhpeba
cúdsiba	cajónaba
baajúriba	íiñiba
niímuba	<u>míinéheba</u>
úméneba	íiñuba
mityahba	nuhba
újiba	llámááraba
ímiba	mútsítsiba
cáámeba	áñáájiba

manguaré

chicha de pijuayo	(palo) duro
chicha de piña	cajón
masato de yuca	camaleón
chicha de umarí	palo para canoa
palo	terrón
(palo) grande	reloj
mazamorra de maduro	limón
(palo) bueno	caimito
(palo) largo	cashew

mínene

úmihéne	méme bááne
úmehééne	bácohééne
újicóóne	juváñe
újihóóne	újihiiñe
iñehééne	téhiñe
iñubááne	ónawááñe
iñujííne	úmenebááne
cújuwááñe	tsane
cúmune	mityane

canoas

chacras	chichas de pijuayo
árboles	árboles de uvilla
árboles de plátano	caminos
plátanos	rácimos de plátanos
árboles de aguaje	ríos
terrones	huitinas
tierras	palos
candelas	uno
manguarés	mucho

iíñuji

áñaaáji	túhapááji
óhtsáriji	iñébaáji
mítayaáji	iñiji
ají	iwááji
íhjíjí	wááji
bohtááji	uááji
dsíidsíji	mááhoáji
íjcyoóji	méwaáji
íjíjí	ayáméwuúji

tierras

cashew	zapato
pichico	estera
grande	sábalo
irapáy	asentamiento de yuca
su pluma	piso
plato	plátano
plata	casabe
hoy día	gavilán
este	pequeños

cóómii

cómiñe

19

teéhi

téhiñe

cúúmuba

cúmubááne

miíne

minene

báácohe

bácohééne

juúva

juváñe

jaa

jáhañe

niímuhe

nímuhééne

mááhoo

máhojiíne

wajpi

wájpiímu

pueblo

pueblos

río

río

tambor

tambores

canoa

canoas

árbol de uvilla

árboles de uvilla

trocha

trochas

casa

casas

árbol de umari

árboles de umari

casabe

casabes

hombre

hombres

walle	walléemu
tájcúwu	tájcúwatúmu
ááwaa	ááwamu
cáátuu	cáátuhe
cáátuhe	cátuhééne
mútsítsiba	mútsítsibááne
íiñuba	íñubááne
cuúmu	cúmune
cúújuwa	cújuwááñe
cúwalle	cúwaábe

mujer	mujeres
majás pequeño	majases pequeños
perdíz	perdices
huito	árbol de huito
árbol de huito	árboles de huito
caimito	caimitos
terrón	terrones
manguaré	manguarés
candela	candelas
él duerme	él duerme

mehne

ihñe 21

mehnéwa

ihñéháámi

mehnéba

ihñéja

mehnéu

ihñéjto

mehnécō

ihñéme

mehnéhi

ihñéjte

mehnéu

ihñéjího

mehnéhóóu

ihñééju

mehnepááji

ihñétsíi

mehnējpácyo

ihñéco

mehnéihcyu

ihñélliího

mehnéhbábya

ihñémiího

nuestro*

de él

* Las palabras en páginas 21, 22 y 23 tienen sufijos que representan la calidad o la forma sin decir el nombre de la cosa. Ejm. mehne: 'nuestro', mehnéu: 'nuestro' (una cosa redonda como una pelota o una papa).

22 tahñe	dihñe
tahñéwa	dihñéháámi
tahñéju	dihñéne
tahñéu	dihñéjte
tahñéji	dihñéja
tahñého	dihñéébe
tahñémi	dihñelle
tahñéhe	dihñéme
tahñéíího	dihñéjího
tahñéco	dihñémíího
tahñému	dihñélliího
tahñéíhcuyu	dihñémííhe
tahñéhóóu	dihñéjúúho
tahñépááji	dihñééju
tahñéhbábya	dihñétsíi
tahñéjpácyo	dihñéúúha
tahñéháámi	dihñéhícyo

tsiiñe

tsane

íñee

tsiiwa

tsawa

iwaa

tsiijyu

tsaju

íjyuu

tsiiba

tsahba

ihbaa

tsiú

tsau

iuu

tsiíji

tsaji

íji

tsiíhyo

tsaho

ihyoo

tsiími

tsami

ími

tsiíhe

tsahe

ihyee

tsiíhyo

tsáihyo

íiíhyo

tsiícyo

tsaco

ícyoo

tsiíhi

tsahi

ihii

tsiímu

tsamu

ímuu

tsihoóu

tsáhoóu

íhyoóu

tsíjpaáji

tsápaáji

ípaáji

tsijpi

tsaápi

íjyaa

tsíjpacyo

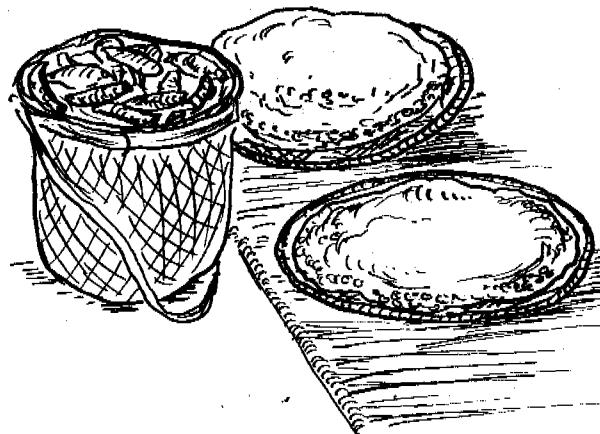
tsajto

íjtyoo

otro

uno

este



ma jchóháñe

ma jcho

májchohimye

majchóme

májchómejíí

májchoóbe

májchóhiíbye

májcholle

máichóhille

májchomútsi

májchóllejíí

— 1 —

comidas

comida

comida
ellos comerán

élicos c
4-

élos no

él come

él comerá

ella come
fai?

élla comérá
élla no comió todavía

áábye májcho

aabye májchoo

aabye majchó

Ayúwa métsu memájchotéj.

Méma jchóte. Ühu. Muha

mémájchotéjucóó. Tsúúca.

májchotéme. Métsu téhdure.

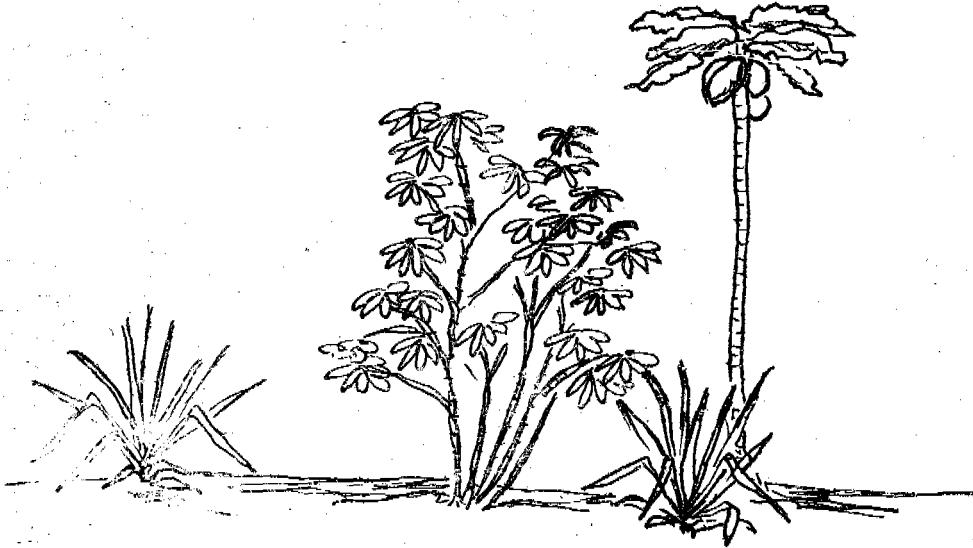
Muh̄tsi memájchóne ~~jíiva~~.

comida de él

él va a comer

él come

Ya vamos a comer. Vayan a comer.
Bueno. Ya estamos yendo a comer. Ya
van a comer. Vamos también. No hemos
comido todavía



bajtsóháñe

bajtso

bájtsotélle

bájtsolle

ba jtsóvalle

bajtsóme

ba jtsóváme

bájtsomúpi

bájtsotéme

bájtsoóbe

bájtsotéébe

sembríos

sembrio ella está yendo a sembrar
élla siembra

éllos siembran ella está vieniendo a sembrar

éllas dos siembran éllos están viiendo a sembrar

él siembra éllos están yendo a sembrar
él siembra él está yendo a sembrar

Wájpi bájtso.

Wajpi bájtsoo.

Wajpi bajtsó

Májo úmihévú mebájtsoki.

Wájpiwu bajtsó baajúri.

Imí wájpíwúu bájtso.

Tabájtsoháñe ó imillé..

Dibájtsoháñe tsá o ímilletú.

El sembrio del hombre,

El hombre va a sembrar.

El hombre siembra.

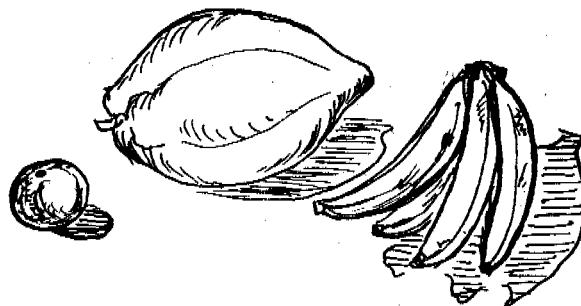
Vamos a la chacra para sembrar.

El hombrecito siembra yuca.

El sembrio del hombrecito es bonito.

Me gusta mis sembrios.

No me gusta sus sembrios.



lleéne

lleéne

lléénetéhille

lléénee

lléénetéhímye

lleenéme

lléénetéhiibye

lléénelle

lleenéháñe

llééneébe

lleéne

fruta

fruta

ella irá a comer fruta

come fruta

ellos irán a comer fruta

éllos comen fruta

él irá a comer fruta

élla come fruta

frutas

él come fruta

fruta

Aámye llééne.

Aámye lléénee.

Aámye lleené.

Mútsiitsi métsu melléénej.

Mityane mútsiitsi ijcyá.

Tsá muhtsi meímilletú melléénene.

Mútsiitsi muhtsi métsajtyé.

Es fruta de ella.

Ella va a comer fruta.

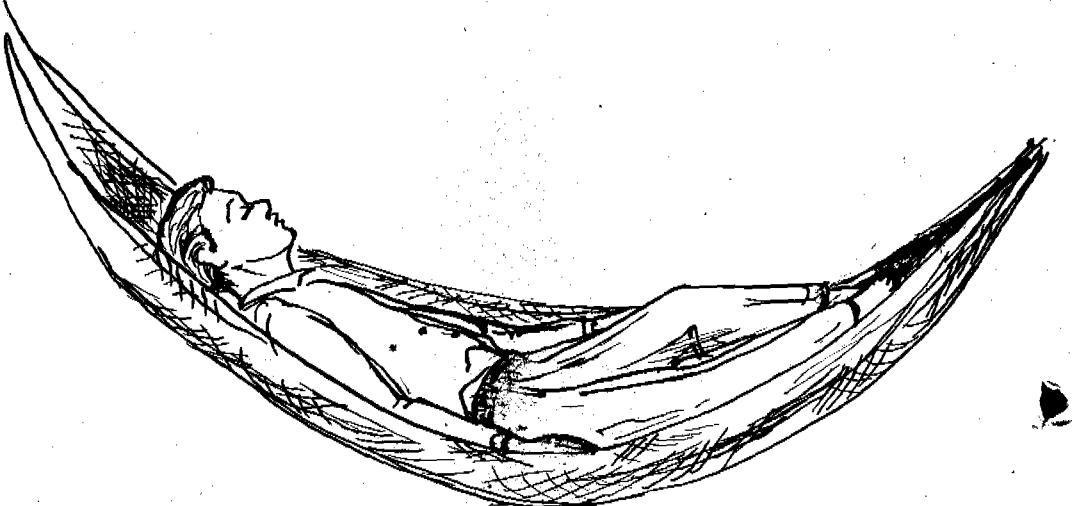
Ella come fruta.

Vamos a comer caimitos.

Hay muchos caimitos.

No queremos comer fruta.

Vamos a llevar los caimitos.



wáyééveébe

wáyéevéme

wáyéévetélle

wáyéévelle

wáyéevévalle

wáyééveébe

wáyéévetéébe

wáyéévetéme

wáyéevévaábe

wáyéevéváme

wáyeeéve

él descansa

éllos descansan ella está yendo a descansar
élla descansa ella está viniendo a descansar

él descansa él está yendo a descansar

éllos están yendo a descansar

él está viniendo a descansar

éllos están viniendo a descansar

descansa

O wáyéevé

O wáyéévejé.

O wáyéevévá.

Oke táñahbe wajyú, aanélli
 oke wáyéévétsóóbe. Táñáálle
 jápañe o wáyéevé. Imí
 táñaaalle oke májchotsó.

Descanso

Estoy regresando de descansar.

Estoy viniendo a descansar.

Mi hermano me quiere, por eso me manda a
 descansar. Descansé en la casa de mi
 hermana. Mi hermana me dá comida buena.

ó aahívé	ó aahívevá
ó waagóó	ó waagóová
o dómajcóté	o dómajcóvá
o dómajcóhi	ó aahívéhi
ó aahíveté	o áahívetéki
ó waagóoté	o wáágóotéki
ó waagóóhi	o wáágóóvaki
o dómajcotéki	o dómajcóvaki
o áiivyé	o áíivyeté
<u>o áiivyévá</u>	<u>o áiivyévaki</u>

visito	estoy viniendo a visitar
boto	estoy viniendo a botar
estoy yendo a tocar	estoy viniendo a tocar
tocaré	visitare
estoy yendo a visitar	estoy yendo para visitar
estoy yendo a botar	estoy yendo para botar
botaré	estoy viniendo para botar
estoy yendo para tocar	estoy viniendo para tocar
quemo	estoy yendo à quemar
estoy viniendo a quemar	estoy viniendo para quemar

dááhivéte	dááhívetédi
wáágoo	waagóodi
wáágooté	waagóotédi
dáiivye	dáiívyedí
dáiivyéte	dáiívyetédi
dómajco	dómájcodí
dómajcóte	dómájcotédi
dómajcóva	dómajcóvadí

vaya a visitar	no vaya a visitar
bota	no bote
vaya a botar	no vaya a botar
quema	no queme
vaya a quemar	no vaya a quemar
toca	no toque
vaya a tocar	no vaya a tocar
ven a tocar	no venga a tocar

ujcúme	újculle	újcuúbe
ítéme		caatúnulle
ítelle		caatúnúme
íteébe		caatúnuúbe
meenúme		éeveébe
méénulle		éévelle
méenuúbe		eevéme
úmíváme		cuwáme
úmívalle		cúwaábe
úmívaábe		cúwallle

éllos cogen	ella coge	él coge
éllos miran		ella escribe
ella mira		éllos escriben
él mira		él escribe
éllos hacen		él lee
ella hace		ella lee
él hace		éllos leen
éllos huyen		éllos duermen
ella huye		él duerme
él huye		ella duerme

nehcóme	nuuóme
néhcolle	núúoóbe
néhcoóbe	núúolle
añúme	újcutéme
áñuúbe	újcutéébe
áñulle	újcutélle
áámuúbe	ujcúváme
áámulle	újcúvalle
aamúme	újcúvaábe

éllos buscan	éllos pican
élla busca	él pica
él busca	élla pica
éllos balean	éllos están yendo a coger
él balea	él está yendo a coger
élla balea	élla está yendo a coger
él golpea	éllos están viniendo a coger
élla golpea	élla está viniendo a coger
éllos golpean	él está viniendo a coger

áánu nohco	aabye óówaa
áánu nóhco	áábye óówa
áánú nohcómu	áábyé oowámu
aabye nihba	áádi niívuwa
áábye níhba	áádi niivúwa
áábyé nihbámu	áánu oohiibye
áádi nuhba	áánú oohiibye
áádi núhba	íjtye óhtsari
áádi nuhbámu	íjtyé ohtsári

aquí está una garza	allí está un zorro
garza de él	zorro de él
garzas de él	zorros de él
allí está un lagarto	allá está un venado
lagarto de él	venado de él
lagartos de él	aquí está un perro
allá está un reloj	perro de él
reloj de él	aquí están unos pichicos
relojes de él	pichicos de éilos

aabye cáracá	aabye néépicyo
áábyé cáracá	áábyé neepicyo
áátye iivómu	áánu míneébe
áátyé iivómu	áánú míneébe

Tsúúca ú wajácú u éévene.

Téhdure ú wajácújucóó ú
caatúnúne. Imí u éévene,
dihjyúrii. Téhdure ~~í~~cúi ú
wajácúhi u éévene añumúná
ihjyúri.

allí está una gallina	allí está una ardilla
gallina de él	ardilla de él
allá están unas tortugas	aquí está una huangana
tortugas de ellos	huangana de él

Ya sabe leer. Sabe escribir también.
Muy bien lee en su idioma. Pronto va a
saber a leer en castellano también.